

# UDaudi akætætola uGolyati

---

Daudi anamshinda Goliathi

---



Kitabu hiki ni mojawapo ya mfululizo wa masimulizi ya Biblia.



# UDaudi akumtola uGolyati

Daudi anamshinda Goliathi  
*Kutoka: 1 Samueli 17*

Huduma ya Kutafsiri Biblia na  
Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya  
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania  
0 25 250 0100

Pamoja na

Wycliffe   
*Partners in Bible Translation*

# Utangulizi

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugha za Asili, Mbeya (SIL International) ilianza tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wakisi, Wamalila, Wamanda, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wapangwa, Wasafwa, Wasangu na Wavwanji.

**Lengo letu la kwanza** ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

**Lengo letu la pili** ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

## *3.2. Lugha za Jamii*

*Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...*

**Kichwa:** UDauidi akumtola uGolyati (David Defeats Goliath)

*Based on 1 Samuel 17*

**Lugha:** Kimalila

**Michoro:** © 2004 Bible Society of Papua New Guinea, adapted by Bertie Knowlton

**Kimetafsiriwa na:** Lucy Mwasile na Samweli Serikali

**Kinatumika kwa idhini ya:** © 2003 BTL Kenya

Toleo la pili © 2013, 2016 Wycliffe Bible Translators, Inc.



Mε khabhalilo akhatali, aBhafilisiti na Bhaisilaeli bháamile nε wεlεgε. Isiku limo bhakhanda ibho. ABhafilisiti we bhasejeelela kε Bhaisilaeli bhakhagomba ivwegwi, bhakhakhoola inhoolo iyi bho kεbhasεεpizya aBhaisilaeli. Nalεbhilo bhεεlo we aBhaisilaeli bhimvwa, bhakhasogola kεbhala kulwa na Bhafilisiti. We bhalε kulwa, akhafumila umutoli εmo kufuma ku vwegwi vwa Bhafilisiti, itaawa lyakwe bhakhatinjε wu Golyati, akhasejeelela pa lεbhambo lwa bhasikaali abha Bhaisilaeli kutupula ibho.



Insiibho yaakwe yáamile kulwa wuuyo nu Mwisilaeli umutoli weeka. Inga uweene aatola, bhonti bhithane kuti aBhafilisiti bhabhatabhaale aBhaisilaeli.

UGolyati áamile muntu mutali nhaani, uwa makha nhaani, khabhili akhogofwaga pamiiso. Ákwatile inkofwela iyi shaba, ivilwilo ni nduugu yaakwe iyi bho yáamile mwamu nhaani. Pe aBhaisilaeli bhámwogopile nhaani uGolyati. Atáliipo uMwisilaeli ingaweeka we álinjile kulwa nawo.



Insiku niizyo niizyo, uGolyati akhayilolesyaga apazelu kubhoogofwa abhasikaali abha Bhaisilaeli akhalongaga akhatinjji, “Sebhi umuntu umumanyisu, ayinze alwe niine.”

Mu khabhalilo khanaakho, mu Isilaeli mwámile nu muntu umo itaawa lyakwe bhakhatinjji uYeese, we akhikhalaga na bhaana bhaakwe mu nhaaya iya mu Beteleheemu. Abhaana bhaakwe bhatatu abha kubwandilo bhámile bhasikaali bhi bho.



Ƴeese áamile nƳ mwana waakwe  
Ƴwamwabho umunsi, we bhakhatinjĩ uDaudi.  
Áamile munsi kƳshĩla bhonti mƳ bhaana  
bhaakwe, nĩ mbombo yaakwe yáamile ya  
kudiima ingoole zya yise waakwe. Isiku limo,  
Ƴeese akhamƳsonteelezya uDaudi akhati, “Yeega  
ishaakulya ishi Ƴbhatwalĩle abhakhambakƳ  
bhaakho bhe bhalĩ kulwa.” UDaudi we aafikha ku  
vwegwi vwa Bhaisilaeli, abhasikaali bhásogooye  
kƳbhala kƳbhamba kuula kwe bhakƳlwĩla ibho.



Pe uDaudi akhabhaleshela ishaakulya she ápimbile abhantú mu sheegwi, akhasogola kúbhala kúbhanza abhakhambakú bhaakwe.

We uDaudi akújendeelela kúlonga na bhakhambakú bhaakwe, uGolyati akhafikha púlongolela pa bhasikaali abha Isilaeli. Akhayíbaada kú mazwi gaakwe anza she álúbhííye wiila kúlonga. ABhaisilaeli bhakhamúlola, bhakhamwogopa. UDaudi akhahímwa aBhaisilaeli bhakúlonga bhakúti, “Umwene atiimupe akhantú akhapúti, umuntu wowonti we atímúgoje uGolyati.” UDaudi akhalonga akhati, “ABhaisilaeli bhatogopaje nakhamu! Muntu wooni we angalwa na bhasikaali bha Múlungu?” Úkhambakú waakwe úmúsongo akhamúlola uDaudi panaapo akhaviitwa nhaani, akhalonga akhati, “Iwe úkúbhomba khooni ípa? Wu naanu we akudiima íngoole kúkhaaya?”

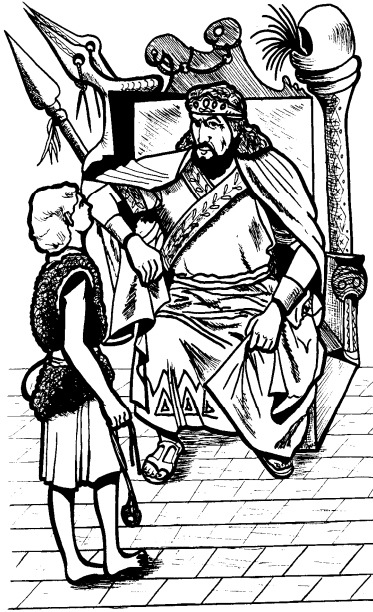
Umwene uSauli akhímwa amazwi gaala ge uDaudi akhalongaga, akhamúbhííshíla.



Pe uDaudi akhamubhuzya umwene akhati, “Intibhale kulwa nu Mufilisti unu we umuntu wowonti akumwogopa.” USauli akhalonga akhati, “Unu muntu we amanyiiye amadala aga kulwa ibho kufuma apaarwe. Wu mwana wu muni anziwe, ungamutola anza bheli bheli umuntu we ali anza shiniisho.”

UDaudi akhamwamela akhati, “Ine, imbombo yaani ya kudiima ingoole zya yise waani.

Akhabhalilo khonti khe insama yinza kulema ingoole, ine inkuyilandata na kwela



ingoole kufuma mwi lomu lyakwe. Ni nsama we yikumbinga, inkuyigoga. Shiniisho she intimubhombwe uMufilisti wananayo! We akubhasufwanya abhasikaali bha Mubungu! Umubungu we amposhile ni nsama, we atimposhe nu Mufilisti wananayo.”

Umwene uSauli akhalonga akhati, “Khinza nhaani Daudi, bhalaga ulwe nawo, umubungu abhe peeka niwe.

Isuuti, kwata amenda gaani aga kuyidinda, uyeeje ni panga lyani.” UDaudi akhagakwata amenda gaala aga kulwila ibho, akhalola kuti



gáamile mazevu khabhili mamwamu nhaani, akhagazwela. Akheega indiisa yaakwe k̄ nyobhe, peeka ni ntaago yaakwe na mawe gasaanu amatonsu bhwelo, akhasogola k̄bhala kulwa nu Golyati.

We bhasejelelana, uGolyati akhamwola uDaudi mwana mutunta, munsu, akhamwfwanya akhati, “Iwe ukuti ine ne mbwa, pe unizile ni ndiisa nyeene! Uli na makha nalyoli aga kulwa niine? Nzaaga kwani, inkubhoolanye ivibez

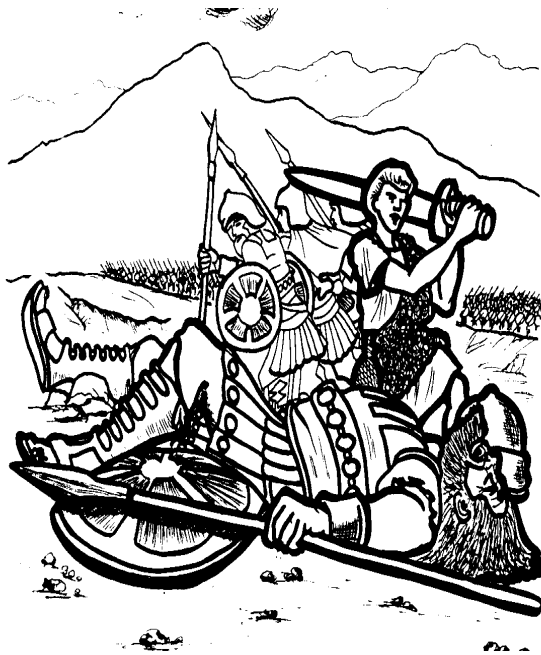


vibeza, inyama yaakho intizipe inyonyi ni vikhana vilyanje!”

UDaudi akhamwamela akhati, “Uyinzile kulwa nine ni mpalala ni panga. Ileelo ine intilwe niwe kwi taawa lya Mwene uMlungu, we wanyo atikotole wa msanyu! Intikugoje intikudumule itwe, inyonyi ni vikhana vitilye inyama yaakho.



Pe abhantꞫ bhonti bhatimanye kuti kꞫli nꞫ MꞫlꞫngꞫ mꞫ nsi iya mu Isilaeli. Khabhili bhonti bhatimanye kuti ꞫMꞫlꞫngꞫ atakwanza ivilwilo kꞫpokha abhantꞫ bhaakwe.” Pe uGolyati akhamꞫsejeelela UDaudi. UDaudi akheega iwe lyeka akhalibhikha mꞫ ntaago yaakwe, akhalisumba iwe liila, likhakhoma pa monji pa Golyati. Akhagwa, akhalambaalala paasi.



UDaudi akhamushimbilila uGolyati akhimiilila pamwanya yaakwe, akhakwela ipanga lya Golyati, akhamudumula itwe. ABhafilisiti we bhaalola umutoli waabho aafwa, bhakhashimbila kumo bhali ni lyoga ipiti. Pe aBhaisilaeli bhakhabhalandata, bhakhabhabhinjaizya, bhakhabhafisya ukutali nhaani, paka m nsi yaabho. ABhaisilaeli we bhagalakha, bhakananganya ivwegwi vwonti iwva Bhafilisitii.



UDaudi akhasengula ivilwilo vwonti ivwa Golyati, impalala, ipanga ni nduugu yaakwe.

We uDaudi amagoga uGolyati, aBhaisilaeli bhakhimba kamprala uDaudi, kanongwa ye amagoga umulwi umumanyisu uwa Bhafilisiti. Isho she uMlungu abhavwizye abhantu bhaakwe kushilila kwa muntu weeka we amusebhile.



## Imbuziilizyo:

1. UGolyati akhafumaga m̄ shikholo bh̄li?
2. Khooni khe aBhaisilaeli bh̄mwogopile nhaani uGolyati?
3. Bh̄li, amenda ge ̄mwene uSauli ámupiiye uDaudi nhan̄ ḡmwavwizye kulwa nu Golyati? Khooni?
4. Khooni khe umwene uSauli ámubhuziizye uDaudi k̄t̄i atayiiye kulwa nu Mufilisti?

*Imbuziilizyo zye zik̄landata zikumupa umuntu k̄t̄i asibh̄lile zye zisimbiilwe m̄ khapango na kusibha she zingamwawwa m̄ wikhalo waakwe m̄ ns̄i umu.*

5. Khooni khe uDaudi áyulile kulwa nu Golyati?
6. T̄ngakhola bh̄li bh̄li kuyuula k̄tola amayimba ge gak̄twaga m̄ wikhalo w̄it̄ m̄ ns̄i umu? T̄nḡit̄inhana na mayimba ganaago bh̄li bh̄li? T̄ngagaposheela amayimba ganaago bh̄li bh̄li?

## Internet:

Tayari, Wamalila wamepata **tovuti** hii:

**[www.malilanguage.com](http://www.malilanguage.com)**

Utaweza kupata vitabu, vitu vya kusikiliza na vya kutazama kwa lugha ya Kimalila ukiingia tovuti ya hapo juu! Kuna vitabu kwa watu wote, maandishi yaliyorekodiwa na video za kufurahisha. Karibuni sana!

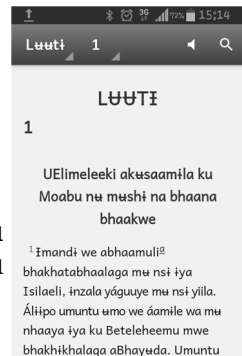


## Simu:

Pia, **programu ya simu** inapatikana bure kwa ajili ya kusoma na kusikiliza Biblia katika lugha yako ya asili. Ili kupata Neno la Mungu kupitia simu aina ya "Smart Phone" fuata hatua hizi, ni rahisi sana!

- Fungua **Google Play Store**
- Ingia katika sehemu ya **kutafuta** au **search**
- Ingiza maneno ya kutafuta programu inayoitwa mf. **Biblia katika Kimalila**
- Bonyeza **install** kupakua programu kwenye simu yako

Baada ya kufanya hatua hizi chache, vitabu vya Biblia vitapatikana katika simu yako hata bila mtandao. Furahia!



**Programu hizi mbili zinapatikana katika lugha hizi:  
Kibena, Kikinga, Kimalila, Kindali, Kinyakyusa, Kinyiha,  
Kisafwa, Kisangu na Kivwanji**



Kama una maswali yoyote, au unataka kununua vitabu, au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana kwa:

**Namba za simu 0767 474 456  
au 0767 922 280**

TSH 500/=

